

UDC 81'255

Alexis A. Burykin
Institute for Linguistic Studies
Russian Academy of Science
St. Petersburg, Russian Federation
e-mail: albury@rambler.ru

**AGAIN ABOUT UNTRANSLATABLE IN TRANSLATION OR IF IT IS
FORBIDDEN BUT MOSTLY DESIRABLE – THEN IT IS POSSIBLE!
THE EXPERIENCE OF TRANSLATING A. GORODNITSKIY'S BARD
SONG «RIFTS»**

(to the 55th anniversary of the Russian words of the song)

Abstract

The experience of translation demonstrated that the statement of untranslatability should be doubted in spite of numerous arguments for it. Emerging of phraseological dictionaries and dictionaries of «untranslatable» lexical units point to that. The current paper addresses the English translation of the Russian bard song «Riffts» to prove the hypothesis that any text can be translated from any language to any other language. The possibilities to meet the challenges of the differences and discrepancies in poetic meter in Russian and English due to different number of syllables in words by applying the technology of contracting and expanding meaning and various phonetic modifications including alliteration and elision.

Keywords: untranslatability, bard song, poetic meter, rhyme, alliteration, elision, enlarging the meaning.